

## BIBLIOGRAFIA SELECIONADA

A bibliografia aqui apresentada tem caráter introdutório e visa elencar alguns dos títulos nacionais e estrangeiros recentes que se debruçam, de forma direta ou indireta, sobre questões de ensino e formação de tradutores. Também incluímos, por entender que há uma relação intrínseca entre ensino e pesquisa, alguns títulos que lidam com a formação de pesquisadores em estudos da tradução.

ALVES, F., MAGALHÃES, C. PAGANO, A. (Org.). *Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

ALVES, F., MAGALHÃES, C. Using small corpora to tap and map the process-product interface in translation. *TradTerm*, n.10, p.179-211, 2004.

ALVES, F., MAGALHÃES, C., PAGANO, A. Autonomy in translation: approaching translators' education through awareness of discourse processing. *Cadernos de Tradução*, n. 10:2, 2002, p.167-192.

ASTON, G. Corpus use and learning to translate. *Textus*, 12, pp. 289-314.

- AUSTERMÜHL, F. *Electronic tools for translators*. Manchester: St Jerome Publishing, 2001.
- ANDERMAN, G., RODGERS, M. (Eds.) *Translation today: Trends and perspectives*. Clevedon / Buffalo, NY: Multilingual Matters, 2003.
- BAER, B. James (Ed.) *Beyond the ivory tower. Rethinking translation pedagogy*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2002.
- BAKER, M. *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge, 1992.
- BASIL, H. *Teaching and researching translation*. Harlow: Longman, 2001.
- BELL, R. *Translation and translating: theory and practice*. Harlow: Longman, 1991.
- BOWKER, L. *Computer-aided translation technology. A practical introduction*. Ottawa, Canada: University of Ottawa Press, 2002.
- BOWKER, L. Exploring the potential of corpora for raising language awareness in student translators. *Language Awareness*, 8:3/4, pp. 160-172.
- BREHM, J. *Targeting the source text: A coursebook in English for translators´ trainees*. Serie Aprendre a traduir, Universitat Jaume I, 2004.

- 
- BREHM, J. *Targeting the source text: A coursebook in English for translators ´ trainees. Teachers ´ guide*. Serie Aprender a traduir, Universitat Jaume I, 2004.
- CHESTERMAN, A., W., E (Ed.) *Can theory help translators? A dialogue between the ivory tower and the wordface*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2002.
- DOLLERUP, C., APPEL, V. (Eds.) *Teaching translation and interpreting 3. New horizons. Papers from the Third Language International Conference*, Elsinore, Denmark, 9-11 June 1995, 1996.
- COSTA, W. C. Tradução e ensino de línguas. In: Bohn, Hilário I.; Vandresen, Paulino. (Org.). *Tópicos em lingüística aplicada*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1988, p. 283-291.
- DOLLERUP, C., LINDEGAARD, A. (Eds.) *Teaching translation and interpreting 2: Insights, aims, visions*. Selected papers from the Second Language International Conference, Elsinore, 4-6 June 1993, 1994.
- GILE, D. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- GONZÁLEZ DAVIES, M. *Multiple voices in the translation classroom: Activities, tasks and project*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2005.

HURTADO ALBIR, A. (Org.). *La enseñanza de la traducción*. Castelló: Universitat Jaume I, 1996.

HATIM, B. *Teaching and researching translation* London / New York: Longman, 2001.

HATIM, B., MUNDAY, J. *Translation – an advanced resource book*. New York: Routledge, 2004.

HUNG, E. (Org.). *Teaching translation and interpreting 4*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2002.

KELLY, D. (Org.). *A handbook for translator trainers*. Translation Practices Explained, vol. 10. Manchester: St. Jerome Publishing.

KELLY, D., WAY, C. (Eds.) *The interpreter and translator trainer*. V. I. Manchester: St. Jerome, 2007.

KIM, R. Process-oriented pedagogical translation evaluation. *FORUM – International Journal of interpretation and translation*, 2(1): 47-70, 2004.

KIRALY, D. *Pathways to Translation*. Kent, Ohio: Kent State University Press, 1998.

KIRALY, D. *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. Manchester: St. Jerome, 2000.

KOSKINEN, K. *Shared culture: Reflection on recent trends in TS. Target* 16:1 142-156, 2004.

KUSSMAUL, P. *Training the translator* Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 1995.

MAIA, B. Do-it-yourself: disposable, specialized mini corpora – where next? Reflections on teaching translation and terminology through corpora. TAGNIN, S. E. O. (org.) *Cadernos de Tradução IX*, pp. 221-235, 2002/1.

MAIER, C. (Ed.). *Evaluation and translation*. Número especial de *The Translator*, vol. 6, n.2. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.

MALMKJAAER, K. Ed.). *Translation in undergraduate degree programmes*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2004.

MALMKJAAER, K. *Linguistics and the language of translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2005.

MOSSOP, B. *Revising and editing for translators*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.

PAGANO, A., MAGALHÃES, C. e ALVES, F. (Ed.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2005.

- PYM, A. *Epistemological problems in translation and its teaching. A seminar for thinking students*. Calaceit (Teruel), Spain: Edicions Caminade, 1993.
- POKORN, N. K. *Challenging the traditional axioms. Translation into a non-mother tongue*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2005.
- RIDD, M. D. Um casamento estranhamente ideal? A compatibilidade de gênios entre o comunicativismo e a tradução. *Horizontes de Lingüística Aplicada*, Brasília, v. 1, p. 93-104, 2003.
- RIDD, Mark David . Out of exile: a new role for translation in the teaching/learning of foreign languages. In: João Sedycias. (Org.). *Tópicos em Lingüística Aplicada/Issues in Applied Linguistics*. 1 ed. Brasília: Oficina Editorial do IL/Editora Plano, v. 1, p. 121-148, 2000.
- ROBINSON, D. *Becoming a translator. An accelerated course*. London / New York: Routledge, 1997.
- SCHÄFFNER, C (Org.). *The role of discourse analysis in translation and in translator training*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2002.
- SCHÄFFNER, C (Org.). *Translation research and interpreting research Traditions, gaps and synergies*. Clevedon: Multilingual Matters, 2003.

SCHÄFFNER, C., ADAB, B. (Org.) *Developing translation competence*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2000.

SNELL-HORNBY, M. *The turns of translation studies*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2006.

STERKENBURG, P. van (Org.). *A practical guide to lexicography*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2003.

TAGNIN, S. E. O. Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. TAGNIN, S. E. O. (org.) *Cadernos de Tradução IX*, pp. 191-219, 2002/1.

TENNENT, M. (Org.). *Training for the new millennium*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2005.

VARANTOLA, K. Translators, dictionaries and text corpora. In Bernadini, S. F. Zanettin (Org.). *I corpora nella didattica della traduzione*. Bologna: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna, 2000.

VARANTOLA, K. Disposable corpora as intelligent tools in translation. TAGNIN, S. E. O. (org.) *Cadernos de Tradução IX*, pp.171- 189, 2002/1.

WILLIAMS, D. Translation pedagogy and networked-communication culture. *Meta*, v.48, n.3, Sept 2003.

WILLIAMS, J., CHESTERMAN, A. *The map. A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2002.

WILSS, W. *Knowledge and skills in translator behavior*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 1996.

YUSTE RODRIG, E. Making MT a commonplace in translation training curricula - Too many misconceptions, So much potential. *Proceedings of the MT Summit VII*, Santiago de Compostela, p.18-22, September 2001.

ZANETTIN, F. Bilingual comparable corpora and the training of translators. *Meta*, v.43, n.4, p.616-630, 1998.

ZANETTIN, F., BERNARDINI, S., STEWART, D. (Org.). *Corpora in translation education*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2003.

Organizadoras:  
Adriana Pagano – UFMG  
Maria Lúcia Vasconcellos – UFSC